



AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED NATIONS

AND

FACULTAD DE DERECHO –

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

ON

ASSOCIATION WITH THE UNITED NATIONS PROGRAMME

OF COOPERATION IN TRAINING LANGUAGE

PROFESSIONALS

(MOU UNIVERSITIES NETWORK)

Exp.: 050011-002581-18



**AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED
NATIONS AND
FACULTAD DE DERECHO –
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
ON
ASSOCIATION WITH THE UNITED NATIONS PROGRAMME OF COOPERATION IN
TRAINING LANGUAGE PROFESSIONALS
(MOU UNIVERSITIES NETWORK)**

This Agreement is made by and between (i) the United Nations, an international inter-governmental organization founded by its Member States pursuant to the Charter of the United Nations, signed in San Francisco on 26 June 1945, and having its Headquarters in New York, New York 10017 (“UN”), and (ii) Facultad de Derecho – Universidad de la República, (State University), organized under the laws of Uruguay and having its principal place of business at 18 de julio 1824 (the “Academic Institution”). The United Nations and the Academic Institution are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually, as a “Party”.

WITNESSETH

WHEREAS the UN desires to collaborate with qualified academic institutions to assist them in providing appropriate training to language professionals, particularly in occupational areas, languages and language combinations that are critical for succession planning and in regions that are underrepresented in the UN language competitive examinations; and has created a four-year programme of association with the network of universities that have signed a memorandum of understanding with the United Nations on cooperation in training of professional language staff at post-graduate level (the “MoU Universities Network”), as described in Article 3 (the “Association Framework”);

WHEREAS the Academic Institution is interested in collaborating with the UN and other academic institutions in the training of translators, interpreters or other language professionals in language combinations required by UN language staff; and

WHEREAS the Academic Institution represents that it has an established graduate and/or post-graduate level programmes aimed at training translators and/or interpreters or other similar language professionals, and possesses the requisite personnel and resources to provide such training.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and subject to the terms and conditions hereinafter set forth, the Parties hereto agree as follows:

**ARTICLE 1
Agreement Documents**

1. This document constitutes the entire agreement between the UN and the Academic Institution for the collaboration in the training of translators, interpreters or other language



professionals in language combinations required by UN language staff (the "Agreement" or "Associate Membership Agreement").

2. This Agreement embodies the entire agreement between the Parties with regard to the subject matter hereof and supersedes all prior representations, agreements, contracts and proposals, whether written or oral, by and between the Parties on this subject. No promises, understandings, obligations or agreements, oral or otherwise, relating to the subject matter hereof exist between the Parties except as expressly set forth herein.

3. Any notice, document or receipt issued in connection with this Agreement shall be consistent with the terms and conditions of this Agreement and, in case of any ambiguity, discrepancy or inconsistency, the terms and conditions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE 2

Effective Date and Term of the Agreement

1. This Agreement shall take effect on the date both Parties have signed this Agreement, or if the Parties have signed it on different dates, the date of the later signature (the "Effective Date").

2. This Agreement shall remain in effect for a period of one year from the Effective Date, unless earlier terminated in accordance with the terms of this Agreement, and shall be renewable each year, no more than three times, through an exchange of written amendments between the Parties, stating their agreement to extend the Agreement for another year. Said exchange of amendments shall take place prior to the expiration of the Agreement.

3. The Academic Institution shall have the status of [//shall be] an associate member of the MoU Universities Network during the term of this Agreement. For the avoidance of doubt, the Academic Institution may have associate membership for a maximum period of four consecutive years provided that the Agreement is renewed in accordance with paragraph 2 of this Article. Exceptions to this article may be granted by the United Nations at its discretion.

ARTICLE 3

Description of the Association Framework

1. The Association Framework is intended to help academic institutions train future interpreters and/or translators and other similar language professionals by:

- (i) Arranging for designated UN language staff to provide, as requested by the academic institution and subject to the availability of UN staff and resources, advice, suggestions, recommendations, training materials, coaching and practical work experiences to the teaching personnel in particular and, as appropriate, to the students in the context of the institution's graduate or, preferably, postgraduate training courses for language professionals, with a view to enhancing the preparation of the students for careers as language professionals;



And

(ii) Inviting the participating academic institutions to attend the biennial conferences of the MoU Universities Network and otherwise facilitating their contacts and exchanges with and learning from universities with a proven track record in training language professionals to the standards required by the UN.

2. The number and type of activities will be determined by the UN on the basis of the resources available.

ARTICLE 4

Representations and Warranties of the Academic Institution

1. The Academic Institution represents and warrants that:

- It is duly organized, validly existing and in good standing;
- It has all necessary power and authority to execute and perform this Agreement;
- The execution and performance of this Agreement will not cause it to violate or breach any provision in its charter, certificate of incorporation, by-laws, partnership agreement, trust agreement or other constituent agreement or instrument.

2. The Academic Institution shall supervise and be fully responsible and liable for its personnel, employees, officials, agents, and representatives ("Personnel") and for their compliance with the terms and conditions of this Agreement. The Academic Institution shall ensure that all Personnel engaged in the Programme under this Agreement are qualified, reliable and competent and conform to the highest standards of moral and ethical conduct.

3. The Academic Institution shall be fully responsible and liable for, and the UN shall not be liable for:

- Any action, omission, negligence or misconduct of the Academic Institution or its personnel and students;
- Any insurance coverage which may be necessary or desirable for the purpose of this Agreement; and
- Any costs, expenses, or claims associated with any illness, injury, death or disability of the Academic Institution's personnel and students.

4. The obligations under this Article 4 do not lapse upon expiration or termination of this Agreement.

ARTICLE 5

Responsibilities of the United Nations

Subject to applicable United Nations regulations, rules and policies, the United Nations shall:



- (a) Subject to a request being received from the Academic Institution, provide the Academic Institution with advice on training, course content, material selection, admissions testing and formative and summative assessment for students on courses aimed at preparing them for careers as translators, interpreters or other language professions of relevance to the United Nations;
- (b) Subject to the availability of resources and UN staff, share expertise with the teaching personnel of the Academic Institution;
- (c) Subject to the availability of resources and UN staff, provide remote or in-situ coaching to the students of the Academic Institution;
- (d) Subject to the availability of resources and UN staff, arrange activities to raise awareness among teaching and other personnel and students of the Academic Institution of the different careers and career paths open to language professionals, as well as the opportunities for practical work experience, such as internships;
- (e) Subject to the availability of resources, provide UN language staff to participate as observers in end-of-course examinations, with such assignments to be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis;
- (f) Appoint a coordinator for the cooperation with the Academic Institution.

ARTICLE 6

Responsibilities of the Academic Institution

The Academic Institution shall:

- (a) Ensure that a university focal point is designated to oversee implementation of the Association Framework in the Academic Institution under this Agreement and liaise with the cooperation coordinator designated by the UN;
- (b) Receive from the UN and widely disseminate among relevant target audiences announcements of UN recruitment tests;
- (c) Arrange for UN language staff to meet with teaching personnel and students and observe classes, subject to prior arrangement through the Academic Institution's focal point.

ARTICLE 7

Financial Arrangements

Each Party shall be responsible for bearing its own costs under this Agreement.

ARTICLE 8

Indemnification



1. The Academic Institution shall indemnify, defend, and hold and save harmless, the UN, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against the UN, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to:

(i) allegations or claims that the possession of or use by the UN of any patented device, any copyrighted material, or any services provided to the UN under the terms of the Agreement, in whole or in part, separately or in a combination contemplated or otherwise specifically approved by the Academic Institution, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or,

(ii) any acts or omissions of the Academic Institution, or anyone directly or indirectly employed by it, in the performance of the Agreement, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Agreement, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.

2. The UN shall advise the Academic Institution about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Academic Institution shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of the UN or any matter relating thereto, for which only the UN itself is authorized to assert and maintain. The UN shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing.

3. The Academic Institution shall maintain for the entire term of the Agreement, for any extension thereof, and for a designated period following any termination of the Agreement, liability insurance adequate to cover any liability arising out of, or related to the collaboration under this Agreement, as set forth in Articles 8.1-8.2 above.

ARTICLE 9

Legal Status of the Parties

1. Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfilment of its purposes.

2. Nothing contained in or relating to the Agreement shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, agents, contractors or other personnel of either Party shall not be considered in any respect as being the officials, representatives, employees, agents, contractors or other personnel of the other Party, and each Party shall



be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.

3. This Agreement is not exclusive and does not limit the United Nations from concluding similar collaborations with other entities.

ARTICLE 10

Intellectual Property

1. Except as is otherwise expressly provided in writing in the Agreement, the UN shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Academic Institution or its Personnel, including the Students, will have developed for the UN under the Agreement and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Agreement. The Academic Institution acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for the UN ("UN Products").

2. The UN does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Academic Institution grants to the UN a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Agreement:

- (i) that pre-existed the performance by the Academic Institution of its obligations under the Agreement; or
- (ii) that the Academic Institution may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Agreement.

ARTICLE 11

Publicity and Use of the United Nations Name or Emblem

1. The Academic Institution shall not use the name and emblem of the United Nations in any manner without the prior written consent of the United Nations. Under no circumstances shall authorization be granted to the Academic Institution to use the name, including any abbreviation thereof, or emblem of the United Nations, for commercial purposes.
2. Subject to the prior express written approval of the United Nations, the Academic Institution may use the name of the United Nations to inform potential or existing students in promotional materials for its relevant language courses or other media, during such time that the Agreement is in effect, that it has associate membership to the United Nations MoU Universities Network. Such information should not, however, provide the impression that the Academic Institution is endorsed by, or in any way part of, the United Nations.



ARTICLE 12

Confidentiality

Information that is considered confidential to a Party shall not be used without its authorization by the other Party. In no event shall such information be used for profit-making purposes.

ARTICLE 13

Termination

1. Either Party may terminate the Agreement for any reason by providing a thirty (30) days' written notice in advance to the other Party.
2. The obligations assumed by the Parties under this Agreement shall survive any termination of the Agreement to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the withdrawal of personnel, funds and property, and the settlement of accounts between the Parties hereto.
3. The obligations assumed under Articles 4, 10, 11, 12, 14, 15, and 17 shall in any event remain in effect after the termination of the Agreement.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

1. **AMICABLE SETTLEMENT:** The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Agreement or the breach, termination, or invalidity thereof.
2. **ARBITRATION:** Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Agreement or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 14.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Agreement, order the termination of the Agreement, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Agreement, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Agreement, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The "place of Arbitration", within the meaning of the UNCITRAL Arbitration Rules, shall be New York City, provided that, in light of the privileges and immunities of the United Nations, such reference



to the "place of Arbitration" shall connote only the physical place of the arbitral proceedings and not the jurisdictional seat of the arbitration. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

ARTICLE 15

Privileges and Immunities

Nothing in or relating to the Contract shall be deemed to constitute a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the UN, including its subsidiary organs.

ARTICLE 16

Notices

1. Except as otherwise specified in this Agreement, all notices and other communications between the Parties required or contemplated under this Agreement shall be in writing, shall be deemed given when actually received by the other Party, and shall be conveyed by personal delivery, recognized overnight delivery service, postage prepaid, return receipt requested, certified mail, confirmed facsimile or electronic mail, transmitted to the Party for whom such notice or communication is intended, at the address, facsimile number or electronic mail address shown below, or such other address or number as the intended recipient previously shall have designated by written notice given pursuant to this Agreement:

If to the Academic Institution:

Facultad de Derecho – Universidad de la
República (18 de Julio 1824)
Attn: Mr. Federico Brum
Electronic mail: federico.brum@fder.edu.uy

If to the UN:

United Nations
405 East 42nd Street
New York, NY 10017
U.S.A.
Attn: Juan Pedreyra
Electronic mail: pedreyra@un.org

2. Notices and other communications required or contemplated by this Agreement delivered by mail or recognized overnight delivery service shall be effective on the date they are officially recorded by the postal or delivery service as delivered to (or refused by) the intended recipient by return receipt or equivalent. Such notices and other communications delivered by facsimile shall be deemed to have been delivered to and received by the addressee, and shall be effective, on the date indicated on the facsimile confirmation. Such notices and other communications delivered in person shall be effective on the date of actual receipt.



ARTICLE 17 Miscellaneous

1. No terms or provisions of this Agreement shall be deemed waived and no breach excused, unless such waiver or excuse shall be in writing and signed by the Party giving the waiver or excuse. No consent to, or excuse or waiver of, a breach of this Agreement shall constitute a consent to, or excuse or waiver of, any other subsequent breach.
2. If any provision of this Agreement shall be held to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired.
3. Headings and titles used in this Agreement are for reference purposes only and shall not be deemed a part of this Agreement for any purpose whatsoever.
4. This Agreement may be executed in two (2) counterparts, each of which shall be deemed an original and all of which taken together shall be deemed to constitute one and the same instrument.
5. Unless the context otherwise clearly indicates, all references to the singular herein shall include the plural and vice versa.
6. This Agreement and everything herein contained shall inure to the benefit of, and be binding upon, the Parties and their respective successors and permitted assigns. No other person shall be a third party beneficiary hereof or have or be entitled to assert rights or benefits hereunder.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below.

For the United Nations:

Movses Abelian

Assistant Secretary-General, DGACM
Assistant Secretary-General, DGACM

Date

For Universidad de la República

Rodrigo Arim Ihlenfeld

Rector

Date 24 SEP 2019

For Facultad de Derecho

Prof. Dra. Cristina Mangarelli

Dean

Date - 4 OCT. 2019





CONVENIO

ENTRE LAS NACIONES UNIDAS

Y LA CARRERA DE TRADUCTORADO PÚBLICO-FACULTAD DE DERECHO

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

SOBRE

LA ASOCIACIÓN AL PROGRAMA DE COOPERACIÓN EN LA FORMACIÓN DE

PROFESIONALES LINGÜÍSTICOS DE LAS NACIONES UNIDAS (RED DE

UNIVERSIDADES CON MDE)

Exp.: 050011- 002581-18



CONVENIO

ENTRE LAS NACIONES UNIDAS

Y CARRERA DE TRADUCTORADO PÚBLICO – FACULTAD DE DERECHO

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

SOBRE

LA ASOCIACIÓN AL PROGRAMA DE COOPERACIÓN EN LA FORMACIÓN DE PROFESIONALES LINGÜÍSTICOS DE LAS NACIONES UNIDAS (RED DE UNIVERSIDADES CON MDE)

El presente Convenio se celebra entre, por una parte: (i) las Naciones Unidas, organización intergubernamental internacional fundada por sus Estados Miembros en virtud de la Carta de las Naciones Unidas suscrita en San Francisco el 26 de junio de 1945, con Sede en Nueva York, Nueva York 10017 (en lo sucesivo, "ONU" o "las Naciones Unidas") y, por la otra parte: (ii) Facultad de Derecho – Universidad de la República, [State University], constituida de conformidad con las leyes de Uruguay y con sede en 18 de Julio 1824 (en lo sucesivo, la "Institución Académica"). En adelante, se hará referencia a las Naciones Unidas y a la Institución Académica de manera separada como "Parte" y de manera conjunta como "las Partes".

CONSIDERANDO

QUE la ONU desea cooperar con instituciones académicas competentes con el fin de contribuir con la adecuada formación de profesionales lingüísticos, en especial en esferas ocupacionales, idiomas y combinaciones de idiomas que son fundamentales para la planificación de relevo de personal que se jubila y en regiones que tengan poca representación en los exámenes de competencia lingüística de las Naciones Unidas; y creó un programa de cuatro años de asociación a la red de universidades que firmaron un memorando de entendimiento con las Naciones Unidas sobre cooperación en la formación de posgrado de profesionales lingüísticos, (en lo sucesivo la "Red de Universidades con MDE"), según se describe en el artículo 3 (el "Marco de Asociación").

QUE la Institución Académica tiene interés en cooperar con la ONU y con otras instituciones académicas en la formación de traductores, intérpretes y otros profesionales lingüísticos en combinaciones de idiomas que el personal lingüístico de la ONU necesite.

QUE la Institución Académica manifiesta que cuenta con programas de grado y posgrado reconocidos cuya finalidad es formar traductores, intérpretes u otros profesionales lingüísticos semejantes y tiene el personal y los recursos necesarios para ofrecer dicha formación.



POR LO EXPUESTO, en virtud de las estipulaciones recíprocas y según los términos y condiciones que se establecen en el presente, las Partes convienen lo siguiente:

Primero. Documentos contractuales

1. El presente documento constituye la totalidad del convenio entre las Naciones Unidas y la Institución Académica para la colaboración en la formación de traductores, intérpretes y otros profesionales lingüísticos en combinaciones de idiomas que el personal lingüístico de la ONU necesite (el "Convenio" o "Convenio de Adhesión").

2. El presente Convenio representa la totalidad de lo acordado entre las Partes con respecto al objeto del mismo y sustituye toda declaración, acuerdo, contrato y propuesta preexistentes entre las partes con respecto a este tema, sean orales o escritos. Salvo lo manifestado explícitamente en el presente, no existe compromiso, acuerdo, obligación o contrato alguno, verbal ni de otra índole, entre las Partes con respecto al objeto del presente.

3. Toda notificación, documento o recibo que se emita en relación con el presente Convenio deberá ser compatible con los términos y condiciones del presente y, en caso de ambigüedades, discrepancias o incongruencias, prevalecerán los términos y condiciones del presente Convenio.

Segundo. Fecha de entrada en vigor y plazo del Convenio

1. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que lo hayan firmado ambas Partes. Si las Partes lo firman en fechas distintas, estará en vigencia desde la fecha de la última firma ("Fecha de entrada en vigor").

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de un año desde la Fecha de entrada en vigor, salvo en caso de rescisión anticipada de conformidad con los términos del presente y será renovable año a año, no más de tres veces, mediante un intercambio de modificaciones entre las Partes, donde se indique que se acepta prorrogar el Convenio por otro año. Dicho intercambio de modificaciones deberá realizarse antes del vencimiento del Convenio.

3. La Institución Académica tendrá la calidad de [//será considerada] miembro asociado de la Red de Universidades con MDE durante el plazo del presente Convenio. Para evitar dudas, la Institución Académica podrá tener calidad de miembro asociado por un plazo máximo de cuatro años consecutivos siempre que el Convenio se renueve de conformidad con el numeral 2 del presente Artículo. Las Naciones Unidas pueden otorgar excepciones a este artículo a su criterio.

Tercero. Descripción del Marco de Asociación

1. El objeto del Marco de Asociación es asistir a las instituciones académicas en la formación de futuros intérpretes o traductores así como otros profesionales lingüísticos semejantes por medio de:



(i) Asignación de personal lingüístico de las Naciones Unidas para ofrecer, previa solicitud de la institución académica y sujeto a la disponibilidad de personal y recursos de las Naciones Unidas, asesoramiento, sugerencias, recomendaciones, materiales didácticos, orientación y experiencias prácticas de trabajo al personal docente en particular y, cuando corresponda, a los estudiantes dentro de los cursos de grado o, mejor aún, de posgrado de la institución académica dirigidos a profesionales lingüísticos con miras a mejorar la formación de los estudiantes de las carreras como profesionales lingüísticos.

E

(ii) Invitación a las instituciones académicas participantes a asistir a las conferencias de la Red de Universidades con MDE que se realizan dos veces al año, y facilitar de otras maneras el contacto, intercambio y aprendizaje entre universidades con una trayectoria comprobada en la formación de profesionales lingüísticos según las normas exigidas por las Naciones Unidas.

2. La ONU determinará la cantidad y el tipo de actividades en función de los recursos disponibles.

Cuarto. Declaraciones y garantías de la Institución Académica

1. La Institución Académica declara y garantiza que:

- Se encuentra debidamente constituida, vigente y habilitada.
- Está plenamente facultada y autorizada para firmar el presente Convenio y cumplir con él.
- La firma y el cumplimiento del presente Convenio no supondrá la violación o el incumplimiento de lo dispuesto en su carta, acta constitutiva, estatuto o reglamento, contrato social, contrato de fideicomiso ni de cualquier otro contrato o instrumento constitutivo.

2. La Institución Académica supervisará y será plenamente responsable por su personal, funcionarios, empleados, autoridades, mandatarios y representantes (en lo sucesivo, el "Personal") y por el cumplimiento de los términos y condiciones del presente Convenio. La Institución Académica garantizará que el Personal que participe en el Programa en virtud del presente Convenio esté calificado, sea confiable y competente, y cumpla con las normas de conducta moral y ética más elevadas.

3. La Institución Académica será responsable y estará obligada por lo siguiente, y la ONU no será responsable por lo siguiente:

- Acciones, omisiones, negligencia o conducta indebida de la Institución Académica o de su Personal y estudiantes.
- Cualquier cobertura de seguros que sea necesaria o deseable a los efectos del presente Convenio.



- Todo costo, gasto o reclamo relacionado con enfermedad, lesión, muerte o discapacidad del Personal y de los estudiantes de la Institución Académica.

4. Las obligaciones establecidas en el presente Artículo 4 no se extinguen con la rescisión o finalización de otro modo del presente Convenio.

Quinto. Responsabilidades de las Naciones Unidas

Las Naciones Unidas, en consonancia con sus normas y reglamentos:

(a) A solicitud de la Institución Académica, le ofrecerán asesoramiento sobre la formación, el contenido de cursos, la selección de material, pruebas de admisión y evaluaciones formativas y exámenes finales de estudiantes en cursos cuya finalidad sea la preparación de estudiantes para carreras en traducción, interpretación u otras profesiones lingüísticas de interés para las Naciones Unidas.

(b) Según la disponibilidad de recursos y personal de las Naciones Unidas, compartirán conocimientos con el personal docente de la Institución Académica.

(c) Según la disponibilidad de recursos y personal de las Naciones Unidas, proporcionarán orientación remota o presencial a los estudiantes de la Institución Académica.

(d) Según la disponibilidad de recursos y personal de las Naciones Unidas, organizarán actividades para dar a conocer al personal docente y otros funcionarios y estudiantes de la Institución Académica las diferentes carreras y trayectorias profesionales disponibles para profesionales lingüísticos, así como las oportunidades de experiencias prácticas de trabajo, como por ejemplo pasantías.

(e) Sujeto a la disponibilidad de recursos, proporcionarán personal lingüístico para participar como observadores en los exámenes de fin de curso, con la asignación de tareas que acuerden las Partes en cada caso.

(f) Designarán un coordinador para cooperar con la Institución Académica.

Sexto. Responsabilidades de la Institución Académica

La Institución Académica deberá:

(a) Asegurarse de que se designe un centro de coordinación universitario para supervisar la puesta en práctica del Marco de Asociación en la Institución Académica según lo dispuesto en el presente Convenio y para trabajar con el coordinador de cooperación designado por las Naciones Unidas

(b) Recibir anuncios de las Naciones Unidas sobre pruebas de selección y darles amplia difusión entre las personas a las cuales estén dirigidos.



(c) Disponer lo necesario para que el personal lingüístico de la ONU se reúna con el personal docente y los estudiantes y observe clases, previa coordinación con el centro de coordinación de la Institución Académica.

Séptimo. Disposiciones económicas

Cada una de las Partes se hará cargo de los gastos propios que surjan del presente Convenio.

Octavo. Indemnidad

1. La Institución Académica mantendrá indemne a la ONU y sus funcionarios, apoderados, representantes y empleados ante todo litigio, procedimiento, reclamo, intimación, pérdida y responsabilidad de cualquier tipo o naturaleza entablado o iniciado por terceros contra la ONU, lo que incluye, a modo de ejemplo, costas, costos y gastos causídicos, pago por transacciones e indemnizaciones por daños y perjuicios que surjan o se relacionen con lo siguiente:

(i) Denuncias o pretensiones de que el uso por parte de la ONU de cualquier dispositivo patentado, material protegido por derechos de autor o de cualquier servicio brindado a la ONU en virtud del presente Convenio, sea total o parcial, por separado o en una combinación prevista o aprobada específicamente de otro modo por la Institución Académica, constituye una infracción de patente, derecho de autor, marca o cualquier otro derecho de propiedad intelectual de un tercero; o

(ii) Actos u omisiones en el cumplimiento del presente Convenio de la Institución Académica o de cualquier persona empleada por ella de forma directa o indirecta que origine responsabilidad jurídica frente a cualquier persona que no sea parte del presente, incluidas, a modo de ejemplo, pretensiones y obligaciones que surjan de un reclamo de indemnización laboral.

2. La ONU deberá informar a la Institución Académica sobre la existencia de los mencionados litigios, procedimientos, reclamos, intimaciones, pérdidas y responsabilidades dentro de un plazo razonable luego de haber sido efectivamente notificada de ellos. La Institución Académica tendrá a su cargo en forma exclusiva la defensa de dichos litigios, procedimientos, reclamos o intimaciones y de llevar a cabo negociaciones relativas a conciliaciones o acuerdos transaccionales en relación con los mismos, salvo en los asuntos en los que la ONU sea la única autorizada para hacer valer o para defender sus prerrogativas e inmunidades. La ONU está facultada para elegir, a su propio costo, asesores independientes para que la representen en los litigios, procedimientos, reclamos o intimaciones mencionados.

3. Durante el plazo del Convenio, durante cualquier prórroga del mismo, y durante un plazo designado posterior a la extinción del presente, la Institución Académica deberá contar con un seguro de responsabilidad que cubra de modo suficiente toda responsabilidad que surja de la cooperación prevista en el presente Convenio o que se relacione con la misma, tal como se establece en los Artículos 8.1 y 8.2 precedentes.



Noveno. Naturaleza jurídica de las Partes

1. De conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, entre otros documentos, las Naciones Unidas, incluidos sus órganos subsidiarios, tienen plena personería jurídica y gozan de las prerrogativas e inmunidades necesarias para cumplir con sus fines en forma independiente.

2. No se establecerá ni creará entre las Partes una relación de empleador y empleado o de mandante y mandatario como consecuencia de la interpretación que se realice del contenido del Convenio o de cualquier extremo relacionado con el mismo. Los funcionarios, representantes, empleados, apoderados, contratistas u otro personal de cada una de las Partes no serán considerados en ningún aspecto funcionarios, representantes, empleados, apoderados, contratistas o personal de la otra Parte.

Asimismo, cada Parte será exclusivamente responsable por los reclamos que surjan por la contratación de las personas o entidades antemencionadas.

3. El presente Convenio no es exclusivo y las Naciones Unidas podrán celebrar convenios de cooperación similares con otras entidades.

Décimo. Propiedad Intelectual

1. Salvo que se disponga otra cosa expresamente por escrito en el presente Convenio, la ONU tendrá derecho a toda propiedad intelectual y a todo otro derecho exclusivo relativo, a modo de ejemplo, a patentes, derechos de autor y marcas registradas de productos, procesos, invenciones, ideas, conocimientos técnicos o documentos y otros materiales que haya elaborado la Institución Académica o su Personal, incluidos sus estudiantes, para la ONU en virtud del presente Convenio y que estén directamente vinculados al presente o que se elaboren, preparen o recopilen en cumplimiento del presente o durante el transcurso del mismo. La Institución Académica reconoce y acuerda que dichos productos, procesos, documentos y demás materiales son obras elaboradas para la ONU ("Productos de la ONU").

2. La Institución Académica le concederá licencia a perpetuidad a la ONU para que use la propiedad intelectual o ejerza derechos de propiedad exclusivos, únicamente con los fines establecidos en el presente Convenio y en virtud de los requisitos del mismo, aunque la ONU no puede ni podrá reclamar ni ostentar derechos sobre la propiedad intelectual ni sobre los derechos exclusivos de propiedad que:

(i) Tuviera la Institución Académica antes del cumplimiento de las obligaciones de conformidad con el presente Convenio.

(ii) Pudiera desarrollar o adquirir la Institución Académica o pudiera haber desarrollado o adquirido con independencia del cumplimiento de las obligaciones del presente Convenio.



Undécimo. Publicidad y uso del nombre o emblema de las Naciones Unidas

1. La Institución Académica podrá utilizar el nombre y los emblemas de las Naciones Unidas solamente con previo consentimiento expresado por escrito por la ONU, aunque en ningún caso se autorizará a la Institución Académica a utilizar dicho nombre, incluida cualquier abreviatura del mismo o el emblema de las Naciones Unidas con fines comerciales.

2. Previa autorización expresa por escrito de las Naciones Unidas, la Institución Académica podrá utilizar el nombre de las Naciones Unidas para informar que es miembro asociado de la Red de Universidades con MDE de las Naciones Unidas a estudiantes actuales o potenciales en materiales de promoción de sus cursos de idioma u otros medios mientras el Convenio se encuentre vigente. Sin embargo, dicha información no podrá dar a entender que la Institución Académica es avalada por las Naciones Unidas o forma parte de las Naciones Unidas en forma alguna.

Duodécimo. Confidencialidad

La información que se considere confidencial respecto a una Parte no podrá ser utilizada sin autorización de la otra Parte. En ningún caso podrá emplearse dicha información con fines lucrativos.

Décimo tercero. Rescisión

1. Las Partes podrán rescindir el presente Convenio por cualquier causa mediante preaviso escrito enviado a la otra Parte con 30 (treinta) días.

2. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de este Convenio continuarán vigentes luego de la rescisión o extinción del Convenio en la medida necesaria para permitir la finalización ordenada de las actividades, el retiro de personal, fondos y bienes, y la liquidación de cuentas entre las Partes del mismo.

3. Las obligaciones asumidas conforme a los artículos 4, 10, 11, 12, 14, 15 y 17 continuarán vigentes tras la rescisión u otro modo de extinción del Convenio sin excepciones

Décimo cuarto. Solución de controversias

1. **SOLUCIÓN AMISTOSA:** Las Partes emplearán sus mejores esfuerzos para solucionar de forma amistosa cualquier controversia, disputa o reclamo que se suscite a causa del presente Convenio o de cualquier incumplimiento, rescisión, extinción o invalidez del mismo.

2. **ARBITRAJE:** Salvo que las Partes arriben a una solución amistosa según lo establecido en la Cláusula 14.1 dentro de un plazo de 60 (sesenta) días luego de que una de las Partes haya recibido de la otra Parte una petición escrita solicitando iniciar los trámites tendientes a obtener una solución amistosa, las Partes someterán cualquier disputa, controversia o reclamo que surja



entre ellas en virtud del Convenio o de su incumplimiento, rescisión, extinción o invalidez a arbitraje de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) que se encuentre vigente. El tribunal arbitral fundará sus decisiones en los principios generales de Derecho Mercantil Internacional y estará facultado para disponer la devolución o destrucción de mercaderías o bienes, tangibles o intangibles, o de la información confidencial proporcionada en virtud del presente Convenio, o para disponer la extinción del presente o la adopción de medidas de protección con respecto a las mercaderías, servicios u otros bienes, tangibles o intangibles, o a la información confidencial proporcionada en virtud del presente Convenio, según corresponda, todo de conformidad con las facultades que dispone dicho tribunal según lo establecido en el Artículo 26 ("Medidas Cautelares") y el Artículo 34 ("Forma y efectos del Laudo") del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI. El tribunal arbitral no estará facultado para decretar el pago de daños punitivos y, salvo que se disponga lo contrario por escrito en el presente, el tribunal arbitral no tendrá facultades para conceder intereses que excedan la Tasa de Oferta Interbancaria de Londres (LIBOR) vigente en ese momento y estos intereses serán únicamente intereses simples. El "Lugar del arbitraje", según lo define el Reglamento de Arbitraje de CNUDMI, será la ciudad de Nueva York, estableciéndose que el "Lugar del arbitraje" hará referencia únicamente al lugar físico donde se lleve a cabo el proceso arbitral y no a la sede competente del arbitraje, en virtud de las prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas. El laudo arbitral que se dicte como consecuencia del arbitraje será obligatorio para las Partes como decisión definitiva e inapelable de la disputa, controversia o reclamo.

Décimo quinto. Prerrogativas e Inmunidades

No se considerará que se ha renunciado, ni expresa ni tácitamente, a las prerrogativas e inmunidades de la ONU, incluidos sus órganos subsidiarios, como consecuencia del contenido del presente Convenio ni de cualquier aspecto relacionado con el mismo.

Décimo sexto. Notificaciones

1. Salvo que se disponga lo contrario en el presente Convenio, las notificaciones y demás comunicaciones que las Partes deban efectuar o que se prevén conforme al presente deberán realizarse por escrito y entregarse en forma personal, mediante servicio de mensajería urgente reconocido, correo con franqueo pago, acuse de recibo, correo certificado, facsímil confirmado o correo electrónico enviado a la Parte a la que la notificación o comunicación está dirigida en la dirección o el número de fax que se indica a continuación o bien en la dirección o el número de fax indicado con anterioridad por el destinatario mediante notificación escrita realizada de conformidad con el presente Convenio:

De ser la Institución Académica la destinataria:

Facultad de Derecho – Universidad de la República (18 de Julio 1824)

A/A Mr. Federico Brum/Coordinador Traductorado Público

Fax: [número]

Correo electrónico: federico.brum@fder.edu.uy



De ser la ONU la destinataria:
United Nations Headquarters
STS/DGACM
405 East 42nd Street
New York, NY 10017, Estados Unidos
A/A Mr. Juan Pedreyra
Fax: [número]
Correo electrónico: pedreyra@un.org

2. Las notificaciones y otras comunicaciones que se deben efectuar, o que en el presente Convenio se prevé que se envíen por correo o mediante un sistema reconocido de entrega en 24 horas, tendrán efecto a partir de la fecha de entrega al destinatario (o de rechazo de entrega) registrada de forma oficial por el servicio de correo o de entregas mediante acuse de recibo o equivalente. Se considerará que las notificaciones y demás comunicaciones enviadas por facsímil se entregaron al destinatario y tendrán efecto a partir de la fecha de confirmación indicada en el documento facsímil. Las notificaciones y otras comunicaciones entregadas en mano tendrán efecto a partir de la fecha en la que efectivamente hayan sido recibidas por el destinatario.

Décimo séptimo. Disposiciones varias

1. En ningún caso se considerará que se ha renunciado a los términos y disposiciones del presente o que se ha exonerado a la Parte de una violación de ellos, salvo que dicha renuncia o exoneración se realice por escrito y sea firmada por la Parte que la confiera. La aceptación, exoneración o renuncia frente a una violación del presente Convenio no deberá interpretarse como una aceptación, exoneración o renuncia aplicable a posteriores violaciones.

2. De considerarse inválida, ilegal o no aplicable alguna disposición del presente, no se afectará ni alterará la validez, legalidad o aplicación de las demás disposiciones.

3. Los títulos y subtítulos utilizados en el presente Convenio se emplean únicamente a modo de referencia y no deberá interpretarse que forman parte del presente.

4. El presente Convenio podrá otorgarse en 2 (dos) ejemplares del mismo tenor, cada uno de los cuales se considerará un documento original, y que, en conjunto, se entenderá que constituyen un mismo instrumento.

5. Salvo que el contexto indique con claridad otra cosa, toda referencia realizada en singular en el presente comprenderá también al plural y viceversa.

6. El presente Convenio y la totalidad de su contenido redundará en beneficio de las Partes, sus sucesores y cesionarios autorizados y será obligatorio para las mismas. No habrá



terceros beneficiarios del presente ni habrá terceros que puedan hacer valer derechos o beneficios del presente Convenio.

En fe de ello, los representantes autorizados de las Partes firman a continuación.

Por Naciones Unidas

Movses Abelian

Assistant Secretary-General, DGACM

Fecha

Por la Universidad de la República

Rodrigo Arim Ihlenfeld

Rector

24 SEP 2019

Fecha

Por la Facultad de Derecho

Prof.^a Dr.^a Cristina Mangarelli

Decana

Fecha

